

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

22 AVRIL 2004

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière, signée à Bruxelles le 16 octobre 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	18
Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière	19
Avant-projet de loi	31
Avis du Conseil d'État	32

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

22 APRIL 2004

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland betreffende de politie-samenwerking, ondertekend te Brussel op 16 oktober 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	18
Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland betreffende de politiesamenwerking	19
Voorontwerp van wet	31
Advies van de Raad van State	32

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent projet de loi concrétise l'Accord qui a été signé à Bruxelles le 16 octobre 2001 entre les gouvernements du Royaume de Belgique et de la République de Lettonie, portant sur la coopération policière entre les deux pays.

I. INTRODUCTION

Lors de la réunion du 23 avril 1996 des Commissions réunies de la Justice, des Affaires étrangères, de l'Intérieur et des Affaires administratives(1), le gouvernement a attiré l'attention des parlementaires sur les difficultés quotidiennes récurrentes auxquelles sont confrontés les services de police dans le cadre de la lutte contre le crime organisé.

Cette même année, l'Union européenne avait publié un rapport alarmant sur les conséquences toujours plus graves de la criminalité organisée dans les pays d'Europe centrale et orientale. Le rapport soulignait une fois de plus la nécessité de développer des contacts avec les pays de cette région du monde, en vue de procéder à un échange bilatéral d'informations plus efficace et d'adopter une approche thématique commune des problèmes de criminalité qui ont des répercussions dans notre pays.

Les données contenues dans ce rapport, ainsi que le constat selon lequel certains accords de coopération actuels entre l'Union européenne et les PECO(2) sont inefficaces, ont incité le gouvernement à mettre en place une coopération plus intense avec ces États.

Au cours de la réunion précitée du 23 avril 1996, les membres des Commissions réunies ont convenu qu'une correspondance aurait lieu entre les ministres belges de l'Intérieur et de la Justice, d'une part, et les ministres compétents de certains de ces pays, d'autre part. Il était cependant déjà clair à l'époque que ces échanges informels d'informations relatives à la coopération policière internationale entre les ministres susmentionnés, devaient déboucher sur une convention bilatérale.

Dans cette optique, les ministres de l'Intérieur et de la Justice ont déposé un projet d'Accord relatif à la coopération policière entre les gouvernements du Royaume de Belgique et des PECO.

(1) Doc. Sénat, 1995-1996, n° 1-394/1.

(2) Pays d'Europe centrale et orientale ou PECO.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dit wetsontwerp concretiseert het verdrag dat op 16 oktober 2001 te Brussel werd ondertekend tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de Republiek Letland, met betrekking tot de politiesamenwerking tussen beide landen.

I. INLEIDING

Naar aanleiding van de vergadering van 23 april 1996 van de Verenigde commissies voor de Justitie, de Buitenlandse Aangelegenheden en de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden(1), heeft de regering de aandacht van de parlementairen gevestigd op de dagelijks terugkerende moeilijkheden waarmee de politiediensten, in het kader van de strijd tegen de georganiseerde misdaad, te kampen hebben.

Datzelfde jaar heeft de Europese Unie een alarme- rend rapport gepubliceerd over de steeds ernstiger wordende gevolgen van de georganiseerde misdaad in de landen van Midden- en Oost-Europa. Het rapport onderstreepte eens te meer de noodzaak contacten met de landen van deze regio uit te bouwen, met het oog op een efficiëntere bilaterale uitwisseling van informatie en een gezamenlijke projectmatige aanpak van de criminele problemen met een weerslag op ons land.

De gegevens van dit rapport, alsook de vaststelling dat bepaalde actuele samenwerkingsverbanden tussen de Europese Unie en de PECO-landen(2) onwerkzaam zijn, heeft de regering ertoe aangezet een bredere samenwerking met deze Staten te voorzien.

Tijdens de genoemde vergadering van 23 april 1996, zijn de leden van de Verenigde commissies overeengekomen dat briefwisseling zou worden gevoerd tussen de Belgische Ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie enerzijds en de bevoegde ministers van een aantal van deze landen anderzijds. Het was echter toen al duidelijk dat deze informele uitwisseling van informatie, met betrekking tot de internationale politiesamenwerking tussen de genoemde ministers, moest uitmonden in een bilaterale overeenkomst.

In deze optiek hebben de ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie een ontwerpverdrag, met betrekking tot de politiesamenwerking tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de PECO-landen, neergelegd.

(1) Stuk Senaat, 1995-1996, nr. 1-394/1.

(2) Landen van Midden- en Oost-Europa of LMOE's.

Ce projet a été discuté et approuvé au cours de la réunion du 2 juillet 1997 des Commissions réunies de l'Intérieur, des Affaires étrangères et de la Justice(1). Le présent Accord ne s'écartere que très peu du projet précité. Cette réunion a également été l'occasion de fournir un aperçu des pays qui remplissent les conditions pour conclure un accord bilatéral en matière de coopération policière. Les trois États baltes, l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie, en font partie.

Étant donné que la finalité de la coopération policière — outre la prévention — consiste à lutter contre et à sanctionner les criminels, il est vital qu'un certain parallélisme existe entre le développement de la coopération policière internationale, d'une part, et le développement de la coopération judiciaire en matière pénale, d'autre part. Il était donc nécessaire de vérifier au préalable quel était l'état d'avancement de la coopération judiciaire en matière répressive(2).

La République de Lettonie est un candidat État membre de l'Union européenne et y adhèrera en 2004. En d'autres termes, la République de Lettonie a accepté l'acquis de l'Union européenne repris dans le chapitre 24 et le mettra en œuvre. La conséquence en est que, en matière de Justice et d'Affaires intérieures, sa législation, sa capacité administrative et la mise en œuvre de l'acquis seront entièrement mises en conformité avec celles des États membres actuels(3).

Le présent Accord a pour objectif d'institutionnaliser la coopération avec les autorités policières en Lettonie, compte tenu de deux considérations majeures.

Dans un premier temps, un tel accord a pour but de centraliser la coopération bilatérale, en désignant dans chaque pays une autorité ou un service qui sera

Dit ontwerp is tijdens de vergadering van 2 juli 1997, van de verenigde Commissies van Binnen- en Buitenlandse Zaken en van Justitie, besproken en goedgekeurd(1). Het verdrag dat u thans wordt voorgelegd wijkt nauwelijks af van het genoemde ontwerp. Tijdens dezelfde vergadering werd een overzicht gegeven van de landen die in aanmerking komen voor het afsluiten van een bilateraal akkoord betreffende politiesamenwerking. De drie Baltische staten, Estland, Letland en Litouwen maken daar deel van uit.

Daar de finaliteit van de politiesamenwerking — naast preventie — ligt in de bestrijding en de bestraffing van criminaliteit, is het essentieel dat er een zeker parallelisme bestaat tussen de ontwikkeling van de internationale politiesamenwerking enerzijds en de ontwikkeling van de gerechtelijke samenwerking in strafzaken anderzijds. Het was dus noodzakelijk voorafgaandelijk na te gaan welke de stand van zaken van de gerechtelijke samenwerking in strafzaken was(2).

De Republiek Letland is een kandidaat lidstaat van de Europese Unie die in 2004 zal toetreden tot de Unie. Dat wil zeggen dat de Republiek Letland het acquis van de Europese Unie onder hoofdstuk 24 heeft aanvaard en zal uitvoeren. Het gevolg daarvan is dat met betrekking tot de materie van Justitie en Binnenlandse Zaken de wetgeving, de administratieve capaciteit en de implementatie ervan volledig op de lijn van de huidige lidstaten zal worden gebracht(3).

Het voorliggende Verdrag heeft tot doel de samenwerking met de politieoverheden in Letland te institutionaliseren, rekening houdende met twee belangrijke overwegingen.

In de eerste plaats heeft een dergelijk verdrag tot doel de bilaterale samenwerking te centraliseren, door in elk land een overheid of een dienst aan te

(1) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1.

(2) Dans les relations entre la Belgique et la Lettonie, on a recours aux instruments suivants: la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et les deux protocoles additionnels; la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et les deux protocoles additionnels; la Convention européenne pour la répression du terrorisme, de 1977; la Convention européenne du 8 novembre 1990 relative au blanchiment, au dépiage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et l'Accord des États membres du Conseil de l'Europe du 31 janvier 1995 relatif au trafic illicite de drogues par mer. Entre la Belgique et la Lettonie, il n'existe pas d'accords bilatéraux relatifs à l'extradition et à l'assistance judiciaire.

(3) Il s'agit concrètement des aspects suivants: l'acquis de Schengen, la réforme de la justice, la protection des données, la politique des visas, le contrôle aux frontières, la migration, la politique d'asile, la coopération policière, la lutte contre le terrorisme, la drogue, la fraude et la corruption, la coopération douanière, la coopération judiciaire en matière criminelle et civile.

(1) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

(2) In de relaties tussen België en Letland zijn de volgende instrumenten van toepassing: het Europees Verdrag aangaande de uitlevering van 13 december 1957 en de twee aanvullende protocollen; de Europese overeenkomst aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 en de twee aanvullende protocollen; het Europees Verdrag ter bestrijding van terrorisme van 1977; het Europees Verdrag betreffende witwaspraktijken, opsporing, beslag en verbeurdverklaring van de opbrengsten van criminaliteit van 8 november 1990 en het Verdrag van de Verenigde Naties betreffende de illegale trafiek van drugs over zee van 31 januari 1995. Tussen België en Letland bestaan geen bilaterale akkoorden meer met betrekking tot uitlevering en rechtshulp.

(3) Het gaat hier in concreto over: het Schengen acquis, hervorming van justitie, gegevensbescherming, visapolitiek, grenscontrole, migratie, asielbeleid, politiesamenwerking, de strijd tegen terrorisme, drugs, fraude en corruptie, samenwerking in douanezaken, justitiële samenwerking in criminele en burgerlijke zaken.

chargé de réceptionner les demandes de coopération et de relayer les réponses.

En second lieu, en conférant une base légale à la coopération, les gouvernements concernés peuvent réduire dans une large mesure les risques inhérents aux contacts directs entre les différents partenaires.

La criminalité organisée en Lettonie se caractérise par la traite organisée des êtres humains, le trafic de drogue et le trafic de véhicules. Le taux de criminalité est assez faible en ce qui concerne les délits classiques; le développement de l'économie de marché a également ouvert la voie vers de nouvelles formes de criminalité. La criminalité liée à l'usage de drogue et le trafic de véhicules sont en augmentation et l'informatisation de la société a donné lieu à un développement rapide de la pornographie infantile et du cybercrime. L'utilisation de drogues douces est largement répandue et le commerce d'amphétamines en provenance de la Pologne va croissant.

Fin 2002, la Lettonie a signé un accord de coopération avec Europol et a envoyé un officier de liaison à La Haye. Le pays fait partie de la «Task Force de la Région de la Mer baltique» ainsi que du groupe FINESTO (accord de coopération avec les pays scandinaves en matière de lutte contre la toxicomanie). La Lettonie a créé une «*Drug Control and Drug Abuse Combat Prevention Coordination Commission*» afin d'élaborer un Masterplan 2002-2006 conformément au «Plan stratégique et d'action antidrogue de l'UE (2002-2004)»(1).

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Lettonie relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 16 octobre 2001, compte 19 articles.

Ledit Accord traduit le souhait explicite des deux partenaires, à savoir de privilégier la coopération policière entre les deux pays et de coordonner l'intervention contre le crime organisé. L'Accord précise les différents domaines sur lesquels la coopération peut porter, les moyens de coopération ainsi que les formalités pratiques qui doivent être respectées lors du traitement d'une demande de coopération. Il peut être souligné qu'en règle générale, la plupart des dispositions de l'Accord sont inspirées de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(2).

En conclusion, on peut affirmer qu'en ratifiant cet Accord, de même qu'en ratifiant des accords avec les

duiden, belast met het ontvangen van de verzoeken tot samenwerking en het doorsturen van de antwoorden.

In de tweede plaats kunnen, door aan de samenwerking een wettelijke basis te geven, de betrokken regeringen de risico's die verbonden zijn aan de rechtstreekse contacten tussen de verschillende partners, aanzienlijk verkleinen.

De georganiseerde criminaliteit in Letland wordt gekenmerkt door georganiseerde mensenhandel, drughandel en voertuigentrafiek. De criminaliteitsgraad ligt vrij laag voor wat de klassieke misdrijven betreft; de ontwikkeling naar de markteconomie heeft ook de weg naar nieuwe criminaliteitsvormen geopend. Druggerelateerde misdaad en voertuigenzwendel zitten in de lift en de informatisering van de maatschappij heeft geleid tot de snelle verspreiding van kinderpornografie en cybercrime. Het gebruik van soft drugs is weid verspreid en er is een bloeiende handel in amfetamines afkomstig uit Polen.

Eind 2002 heeft Letland een samenwerkingsakkoord met Europol getekend en een verbindingsofficier naar Den Haag gestuurd. Het land maakt deel uit van de «*Baltic Sea Region Task Force*» en de FINESTO groep (samenwerkingsverband met de Scandinavische landen betreffende drugsbestrijding). Letland heeft een «*Drug Control and Drug Abuse Combat Prevention Coordination Commission*» opgericht voor de uitwerking van een Masterplan 2002-2006 in overeenstemming met het «*EU Drugs Strategy and Action plan on Drugs (2002-2004)*»(1).

Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Letland betreffende politesamenwerking, ondertekend te Brussel op 16 oktober 2001, telt 19 artikelen.

Dit verdrag vertolkt de uitdrukkelijke wens van beide partners, de politesamenwerking tussen de beide landen te bevorderen en het optreden tegen de georganiseerde misdaad te coördineren. Het verdrag preciseert de verschillende gebieden waarop kan worden samengewerkt, de middelen van samenwerking alsook de praktische formaliteiten die bij het behandelen van een vraag tot samenwerking moeten gerespecteerd worden. Het mag onderlijnd worden dat, over het algemeen, de meeste bepalingen van het verdrag geïnspireerd zijn door de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen(2).

Om te besluiten kan gesteld worden dat, door dit Verdrag te ratificeren, en andere verdragen die met de

(1) Union européenne, CONF-LV20/02 du 29 mai 2002.

(2) La Convention d'application de l'Accord de Schengen, titre III — Police et Sécurité, chapitre 1^{er} — Coopération policière, articles 39, 46 et 47; titre VI — Protection des données à caractère personnel, articles 126 à 130.

(1) Europese Unie, CONF-LV20/02 van 29 mei 2002.

(2) De Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, titel III — Politie en Veiligheid, hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39, 46 en 47; titel VI — Bescherming van persoonsgegevens, artikel 126-130.

autres États baltes que sont l'Estonie et la Lituanie, la Belgique va sans nul doute pouvoir disposer d'un instrument indispensable à la lutte contre le crime organisé dans les pays d'Europe orientale.

II. DISCUSSION DU CONTENU

2.1. Définitions (article 1^{er})

L'article 1^{er} définit tout d'abord un certain nombre de notions ayant trait à la sphère criminelle, notions qui joueront un rôle important dans la coopération policière. Il s'agit en fait de: «traite internationale des êtres humains», «exploitation sexuelle des enfants», «criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives», «blanchiment d'argent», «stupéfiants», «substances psychotropes», «trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes» et «criminalité organisée».

L'on trouve ensuite une définition des notions plus techniques: «traitement des données à caractère personnel», «assistance technique» et «demande urgente».

Le contenu de ces notions s'appuie souvent sur des définitions déjà existantes que l'on retrouve dans d'autres accords internationaux.

2.2. Les domaines de coopération (articles 2 et 3)

Article 2

L'article 2 du texte comporte un accord de principe visant à s'offrir mutuellement la coopération la plus large possible en matière policière, dans le domaine de la prévention, de la poursuite et de la répression du crime organisé. Le gouvernement souhaite explicitement limiter le champ d'application du présent Accord aux infractions les plus graves relevant de certaines formes de criminalité organisée.

L'Accord a en effet pour objet de réprimer le crime organisé et pas tellement la «petite délinquance» ou la délinquance qui ne tombe pas sous le champ d'application du crime organisé. Pour ces catégories d'infractions, il existe des voies appropriées (par exemple Interpol) qui restent le meilleur moyen d'action.

Le deuxième point de l'article 2 prévoit une liste non limitative d'infractions auxquelles l'Accord s'appliquera en particulier et qui peuvent donc être perçues comme des priorités. Il s'agit plus précisément des points suivants: les infractions graves contre la vie, la santé et l'intégrité physique des personnes;

Baltische Staten Estland en Litouwen worden geratificeerd, België ongetwijfeld over een noodzakelijk instrument in de strijd tegen de georganiseerde misdaad in de landen van Oost-Europa zal kunnen beschikken.

II. BESPREKING VAN DE INHOUD

2.1. Definities (artikel 1)

Artikel 1 definieert in de eerste plaats een aantal begrippen uit de criminele sfeer die in de politiesamenwerking een belangrijke rol zullen spelen. Het gaat hierbij om: «internationale mensenhandel», «seksuele uitbuiting van kinderen», «criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal», «witwassen van geld», «verdovende middelen», «psychotrope stoffen» en «illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen» en «georganiseerde criminaliteit».

In de tweede plaats worden meer de technische begrippen «verwerking van persoonsgegevens», «technische ondersteuning» en «dringend verzoek» gedefinieerd.

De invulling van deze begrippen is vaak gesteund op bestaande definities die worden teruggevonden in andere internationale verdragen.

2.2. De gebieden waarop wordt samengewerkt (artikel 2 en 3)

Artikel 2

Artikel 2 van het Verdrag bevat een principieovereenkomst om aan elkaar de meest ruime samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking, met betrekking tot de preventie, de vervolging en de strijd tegen de georganiseerde misdaad. Het is de uitdrukkelijke wens van de regering om het toepassingsgebied van dit Verdrag te beperken tot de meest ernstige misdrijven als gevolg van bepaalde vormen van georganiseerde criminaliteit.

Het Verdrag heeft immers tot doel de georganiseerde criminaliteit te bestrijden en niet zozeer de zogenoemde «kleine delinquentie» of de delinquentie die niet tot het toepassingsgebied van de georganiseerde misdaad behoort. Voor deze categorieën van misdrijven bestaan geëigende kanalen (bijvoorbeeld Interpol) die nog altijd de meest efficiënte weg zijn om te bewandelen.

Het tweede punt van artikel 2 voorziet een niet beperkende lijst van misdrijven waarop het Verdrag in het bijzonder van toepassing zal zijn en die bijgevolg als prioriteiten kunnen aanzien worden. Het gaat meer bepaald over de zware misdrijven tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van

l'immigration clandestine; le trafic de drogue; la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants; les infractions relevant de la criminalité financière et toute forme de trafic illicite d'œuvres d'art, de véhicules, d'armes et d'autres substances dangereuses ainsi que les infractions liées à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal.

En ce qui concerne les autres formes de criminalité organisée qui ne figurent pas dans l'énumération ci-dessus, elles doivent être appréciées par les autorités compétentes selon la législation nationale.

Article 3

Sans préjudice de la répression et de la poursuite de certaines infractions graves ressortissant à la criminalité organisée, cette coopération vise également la recherche des personnes disparues, l'identification de cadavres non identifiés et la recherche d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Partie.

2.3. Les moyens de coopération (article 4)

La coopération visée dans le présent Accord se concrétisera de la manière suivante: par l'échange de données (coopération opérationnelle) relevant de la sphère de compétences des autorités de police et de l'immigration. Ce chapitre, qui est détaillé dans les articles 5 à 12 du présent Accord, peut être considéré comme la partie la plus importante dudit Accord.

Les autres formes de coopération (les échanges de matériel, l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé, l'échange d'expériences, les échanges dans le domaine de la formation professionnelle ainsi que l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale) seront plutôt traitées dossier par dossier. Il sera décidé des modalités pratiques d'exécution entre les ministres compétents, comme prévu à l'article 14 de l'Accord.

2.4. L'échange de données (articles 5 à 10)

Article 5

Le présent Accord prévoit l'échange de données pertinentes et importantes sous la forme d'une coopération étroite et permanente qui peut s'organiser via des contacts permanents, par l'entremise d'officiers de liaison.

En mettant l'accent sur les concepts «pertinent et important», les Parties soulignent le souhait d'organi-

personen; illegale immigratie; drugshandel; mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen; misdrijven in verband met financiële criminaliteit en allerlei vormen van illegale handel in kunstvoorwerpen, voertuigen, wapens en andere gevaarlijke stoffen en inbreuken in verband met de productie, de handel, het voorschrijven en het toedienen van stoffen met hormonale werking.

Wat betreft andere vormen van georganiseerde criminaliteit die niet tot de vermelde opsomming behoren, deze moeten door de bevoegde overheden beoordeeld worden volgens het nationale recht.

Artikel 3

Onverminderd de strijd en de vervolging van een aantal zware misdrijven uit de sfeer van de georganiseerde criminaliteit, beoogt deze samenwerking ook de opsporing van verdwenen personen, de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken en de opsporing van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

2.3. De middelen van samenwerking (artikel 4)

De in dit Verdrag beoogde samenwerking zal worden geconcretiseerd op de volgende wijze: door het uitwisselen van gegevens (operationele samenwerking) met betrekking tot de bevoegdheidssfeer van de politie- en immigratieoverheden. Dit hoofdstuk, verder ontwikkeld in de artikelen 5 tot 12 van voorliggend Verdrag, mag als het meest belangrijke deel van het Verdrag beschouwd worden.

De andere vormen van samenwerking (uitwisseling van materieel, technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en gespecialiseerd technisch materiaal, uitwisseling van ervaringen, uitwisseling op het vlak van de beroepsopleiding en de hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechts-hulp in strafzaken) zullen eerder dossier per dossier behandeld worden. De praktische uitvoeringsmodaliteiten zullen tussen de bevoegde ministers overeengekomen worden, zoals voorzien in artikel 15 van het Verdrag.

2.4. Uitwisseling van gegevens (artikel 5 tot 10)

Artikel 5

Het voorliggende Verdrag voorziet de uitwisseling van pertinente en belangrijke gegevens in de vorm van een nauwe en permanente samenwerking die kan georganiseerd worden door permanente contacten via verbindingsofficiëren.

Door de nadruk te leggen op de begrippen «pertinent en belangrijk» onderstrepen de Partijen de

ser l'échange de données de la manière la plus effective et efficace possible. Les services compétents doivent éviter de se surcharger mutuellement d'informations inutiles et sans importance, et limiter les échanges aux informations qui peuvent véritablement contribuer à la réalisation des objectifs de l'Accord.

La coopération par l'intermédiaire d'officiers de liaison est expliquée dans le commentaire de l'article 10.

Article 6

Dans le premier paragraphe de l'article 6, les Parties contractantes s'engagent à ce que leurs autorités de police s'accordent l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche des infractions, visées à l'article 2 de l'Accord, pour autant que sa mise en œuvre ne soit pas soumise à la compétence des autorités judiciaires. Cette disposition s'inspire de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(1) et a pour objectif de délimiter l'assistance directe (et autonome) entre les services de police sans intervention des autorités judiciaires.

L'article 6 prévoit dans son second paragraphe la possibilité de laisser se dérouler de manière spontanée un échange de données, sans requête à cet effet. Il en sera ainsi dans certains cas et en vue de prévenir ou de lutter contre les infractions visées à l'article 2 de l'Accord, ou pour parer à une menace pour l'ordre et la sécurité publique, dans le respect du droit national. Ou, en d'autres termes, pour autant que l'échange ne soit pas soumis à la compétence des autorités judiciaires. En cas de doute quant à savoir si les informations relèvent ou non de la compétence des autorités judiciaires, l'avis de l'autorité en question sera recueilli.

En Belgique, cette question est réglée par la circulaire COL 2/2000 du 14 février 2000 du Collège des Procureurs généraux. Seules les données énumérées à l'annexe A de ladite circulaire peuvent être échangées de manière autonome et directe.

Les autres données ne peuvent être échangées qu'avec l'assentiment des autorités judiciaires ou dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire. En aucun cas, l'usage d'un quelconque moyen de contrainte n'est autorisé pour l'échange direct et autonome d'informations.

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, titre III — Police et Sécurité, chapitre 1^{er} — Coopération policière, article 39.

wens om de uitwisseling van gegevens zo efficiënt en effectief mogelijk te organiseren. De bevoegde diensten moeten vermijden elkaar met nutteloze en onbelangrijke informatie te belasten en de uitwisseling te beperken tot die informatie die daadwerkelijk kan bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag.

De samenwerking via verbindingsofficieren wordt verduidelijkt in de toelichting bij artikel 10.

Artikel 6

In de eerste paragraaf van artikel 6 verbinden de Partijen er zich toe om hun politieoverheden wederzijdse bijstand te laten verlenen ter preventie en opsporing van de misdrijven, bedoeld in artikel 2 van het Verdrag, voor zover de uitvoering ervan niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden. Deze bepaling is geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen(1) en heeft tot doel de rechtstreekse (en autonome) bijstand tussen de politiediensten zonder tussenkomst van de gerechtelijke overheden, af te bakenen.

In de tweede paragraaf van artikel 6 wordt de mogelijkheid voorzien om, zonder een daartoe strekkend verzoek, in bepaalde gevallen en ter preventie of bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 2 van het Verdrag of ter afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid en met in acht name van het nationale recht, een uitwisseling van gegevens spontaan te laten gebeuren. Dit wil zeggen, voor zover de uitwisseling niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden. Bij twijfel of de informatie al dan niet tot de bevoegdheid van de gerechtelijke overheid behoort, zal het advies van de overheid in kwestie ingewonnen worden.

In België wordt deze materie geregeld door de omzendbrief COL 2/2000 van 14 februari 2000 van het College van procureurs-generaal. Enkel de gegevens opgenomen in de bijlage A van deze omzendbrief kunnen autonoom en rechtsreeks worden uitgewisseld.

Andere gegevens mogen enkel uitgewisseld worden met toelating van de gerechtelijke overheden of in het kader van een verzoek tot rechtshulp. In elk geval mag voor de rechtstreekse en autonome uitwisseling van gegevens nooit enig dwangmiddel gebruikt worden.

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, titel III — Politie en Veiligheid, hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39.

Article 7

Cette disposition s'inspire également de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(1). L'échange d'informations sur la base des dispositions de l'article précédent ne signifie pas automatiquement que ces données peuvent être utilisées comme preuve. Lorsque la Partie requérante désire utiliser les informations qu'elle a obtenues, comme preuve dans une procédure prévue conformément au droit national, cela ne sera possible que si ces informations ont été obtenues dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire.

Du point de vue de la procédure pénale, cela signifie que les informations qui sont collectées au préalable — au cours de la phase proactive — ne peuvent être utilisées que sous le contrôle du magistrat compétent. Les données doivent être confirmés au cours de l'enquête judiciaire, par exemple par une commission rogatoire. C'est grâce à la confirmation que lesdits éléments peuvent être utilisés comme moyens de preuve devant le tribunal(2).

Cet article souligne l'importance de la coopération judiciaire et de la nécessité de parvenir à un certain équilibre en matière de ratification des conventions européennes. À cette fin, la Lettonie a ratifié les principales conventions, à savoir la Convention européenne d'extradition et les protocoles additionnels, ainsi que la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale et les protocoles additionnels.

Article 8

Dans un souci de centraliser l'échange de données, les demandes et les réponses des deux Parties devront passer par les organes centraux en Belgique et en Lettonie, qui sont désignés à cet effet par les États respectifs. De cette manière, on pourra clairement savoir de qui émanent les demandes d'assistance et à qui les réponses à ces demandes seront envoyées, de même qu'il sera possible de découvrir rapidement d'éventuelles voies alternatives.

Il se produira cependant des situations face auxquelles il ne sera pas possible de satisfaire à la condition relative aux voies à suivre. Dans ce cas, à titre exceptionnel et en cas d'urgence uniquement, des informations pourront être échangées directement entre une autorité compétente et l'autre. La Partie requérante devra cependant aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé — dans la Partie requise — de la coopération internationale, de sa demande

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, titre III — Police et Sécurité, chapitre 1^{er} — Coopération policière, article 39.

(2) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1, 19.

Artikel 7

Deze bepaling werd eveneens geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen(1). De uitwisseling van gegevens op basis van de bepalingen van het voorgaande artikel betekent niet automatisch dat deze gegevens kunnen gebruikt worden als bewijs. Wanneer de verzoekende Partij de informatie die zij heeft verkregen wenst te gebruiken als bewijsmiddel in een, krachtens het nationale recht voorziene procedure, dan kan dat alleen maar indien de informatie werd verkregen in het kader van een verzoek om rechtshulp.

Dit betekent dat informatie die voorafgaandelijk is verzameld — in de pro-actieve fase — enkel mag worden gebruikt onder toezicht van de bevoegde magistraat. Deze gegevens moeten bevestigd worden in de loop van het gerechtelijk onderzoek, bijvoorbeeld door een rogatoire commissie. Het is de bevestiging die ervoor zorgt dat de gegevens als bewijsmateriaal in de rechtbank kunnen worden gebruikt(2).

Dit artikel beklemtoont het belang van de gerechtelijke samenwerking en de noodzaak om op het vlak van de ratificatie van de Europese verdragen een zeker evenwicht te bereiken. Estland heeft hiervoor de belangrijkste verdragen — het Uitleveringsverdrag en aanvullende protocollen en het Verdrag betreffende rechtshulp in strafzaken en aanvullende protocollen, geratificeerd.

Artikel 8

Vanuit de bezorgdheid de uitwisseling van gegevens te centraliseren, moeten de vragen en antwoorden van beide Partijen passeren langs de centrale organen in België en Letland, die daarvoor door de respectievelijke Staten, zijn aangeduid. Op deze wijze is het duidelijk van wie en naar wie de verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop worden verzonden en is het mogelijk eventuele alternatieve kanalen snel op te sporen.

Er zullen echter wel situaties ontstaan waarin aan de voorwaarde van de te volgen kanalen niet kan worden voldaan. In dit geval, ten uitzonderlijken titel en dan nog alleen in geval van hoogdringendheid, kan informatie rechtstreeks tussen de ene bevoegde overheid en de andere worden uitgewisseld. De verzoekende partij moet echter, het centrale orgaan belast met de internationale samenwerking van de aangezochte Partij, zo snel mogelijk in kennis stellen van

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, titel III — Politie en Veiligheid, hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39.

(2) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1, 19.

directe et des raisons qui motivent la dérogation à la procédure usuelle.

Le concept «urgence» doit être perçu comme une situation où, en ayant recours à la procédure prescrite auprès des organes centraux, l'action de recherche risque d'être entravée ou compromise.

La désignation des organes centraux et les modalités de l'assistance mutuelle sont du ressort des ministres compétents des deux Parties. En ce qui concerne la Belgique, tout ce qui a trait à la stratégie et à la politique en matière de coopération policière internationale relève de la compétence du Commissaire général de la Police fédérale, Direction de la politique en matière de coopération policière internationale. Par contre, les aspects opérationnels, et par conséquent l'organe central visé à l'article 8 de cet Accord, relèvent de la compétence de la Direction générale de l'appui opérationnel.

L'organe central concerne donc la :

«Police fédérale — Direction générale de l'appui opérationnel — Direction de la collaboration policière opérationnelle».

La centralisation des points de contact et de l'échange de données devrait augmenter l'efficacité et éviter notamment le morcellement des contacts horizontaux. Plus précisément, la protection des données a besoin d'être chapeautée par une structure afin de réduire les risques au minimum. Le but n'est cependant pas que la Direction de la collaboration policière opérationnelle s'occupe effectivement du traitement de toutes les données; le service fera essentiellement fonction de boîte aux lettres dans les deux sens et le traitement s'effectuera, sauf exception, par les services concernés eux-mêmes.

Au cas où l'échange d'informations serait réglé par l'intermédiaire des officiers de liaison (articles 5 & 10), les données passeront d'abord par eux avant d'être transmises à l'organe central concerné.

Les dispositions de l'article 8 sont basées sur les principes de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(1).

Article 9

L'article 9 mentionne le degré de confidentialité de l'information que les Parties doivent se garantir mutuellement. Les degrés de sécurité utilisés à cet

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, *op cit.*

het rechtstreekse verzoek en de motivering om van de gebruikelijke procedure af te wijken.

Het begrip «hoogdringendheid» moet gezien worden als een situatie waarin, door gebruik te maken van de voorgeschreven procedure bij de centrale organen, de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

De aanduiding van de centrale organen en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand is een zaak voor de bevoegde ministers van beide Partijen. Wat België betreft valt alles wat strategie en beleid betreffende internationale politiesamenwerking betreft onder de bevoegdheid van de Commissaris-generaal van de federale politie, Directie van het beleid betreffende internationale politiesamenwerking. De operationele aspecten daarentegen, en dus het centrale orgaan bedoeld in artikel 8 van dit Verdrag, valt onder de bevoegdheid van de Algemene Directie voor de operationele ondersteuning.

Het centrale orgaan betreft dus :

«Federale politie — Algemene Directie voor de Operationele Ondersteuning — Directie voor de Operationele Politiesamenwerking».

Het centraliseren van de aanspreekpunten en de uitwisseling van gegevens zou de efficiëntie moeten verhogen en een versnippering van vooral horizontale contacten vermijden. Meer in het bijzonder de gegevensbescherming heeft nood aan een overkoepelende structuur om de risico's tot een minimum te herleiden. Het is echter niet de bedoeling dat de Directie voor Operationele politiesamenwerking al de gegevens ook daadwerkelijk gaat behandelen; de dienst zal hoofdzakelijk fungeren als doorgeefluik in beide richtingen en de behandeling zal, behoudens uitzonderingen, door de betrokken diensten zelf gebeuren.

Voor het geval de uitwisseling van informatie zou geregeld worden via de verbindingsofficieren (artikel 5 & 10) zullen de gegevens eerst via hen passeren alvorens naar het betrokken centraal orgaan te worden doorgestuurd.

De bepalingen van artikel 8 zijn gebaseerd op de principes van artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen(1).

Artikel 9

Het artikel 9 bepaalt de graad van vertrouwelijkheid van de informatie die de Partijen elkaar moeten waarborgen. De daarbij gebruikte veiligheidsgraden,

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, *op cit.*

effet, à savoir la mesure dans laquelle l'information est protégée, doivent être ceux utilisés par Interpol.

Article 10

L'article 10 de l'Accord prévoit la possibilité, pour chacune des Parties contractantes, de détacher des officiers de liaison auprès de l'autre Partie et ce, pour une durée déterminée ou indéterminée.

Le concept des officiers de liaison à l'étranger est une décision du Conseil des ministres du 19 juin 1992. Le statut et les règles de fonctionnement figurent dans la circulaire ministérielle du 12 mars 2003 pour ce qui est des représentants belges à l'étranger, et dans la circulaire du 20 septembre 1993 en ce qui concerne les représentants étrangers. Ce principe est également confirmé dans les décisions de l'Union européenne(1).

L'objectif principal des officiers de liaison est de promouvoir et d'accélérer la coopération et ce, en collaborant aux activités qui sont énumérées à l'article 10. Ils ne sont pas compétents pour entreprendre des actions eux-mêmes et ils ne possèdent pas de compétences d'exécution. Ils se limitent à accomplir leur mission d'avis, d'information et d'assistance auprès des organes centraux compétents tels que mentionnés dans l'Accord. Le statut fonctionnel de l'officier de liaison est tributaire du pays d'affectation. Il s'agit soit d'un statut diplomatique, soit d'un statut qui confère les mêmes droits et devoirs, les mêmes privilèges et immunités qu'aux membres du corps diplomatique.

En ce qui concerne la Belgique, on n'envisage pas, à l'heure actuelle, d'avoir un officier de liaison en poste en Lettonie. La relation en cours est assurée pour le moment par l'officier de liaison à Varsovie, en Pologne. En ce qui concerne la Lettonie, il n'est pas prévu non plus qu'un officier de liaison s'établisse en Belgique.

2.5. La protection des données à caractère personnel (articles 11 et 12)

Article 11

Les dispositions de l'article 11 relatives à la protection des données à caractère personnel sont inspirées

(1) Conseil de l'Union européenne, Décision 2003/170/JAI du 27 février 2003 relative à l'utilisation commune des officiers de liaison détachés par les autorités répressives des États membres.

dit wil zeggen de mate waarin de informatie beveiligd wordt, moeten deze zijn die gebruikt worden door Interpol.

Artikel 10

Het artikel 10 van het Verdrag voorziet in de mogelijkheid, voor elk van de verdragsluitende Partijen, verbindingsofficieren te detacheren naar de andere Partij en dit voor een bepaalde of onbepaalde duur.

Het concept van de verbindingsofficieren in het buitenland is een beslissing van de ministerraad van 19 juni 1992. Het statuut en de werkingsregels werden opgenomen in een ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003 voor wat de Belgische vertegenwoordigers in het buitenland betreft en de omzendbrief van 20 september 1993 voor wat de vertegenwoordigers uit het buitenland betreft. Het principe wordt ook bevestigd in de besluiten van de Europese Unie(1).

De verbindingsofficieren hebben als belangrijkste doelstelling de samenwerking te bevorderen en te versnellen en dit door medewerking te verlenen aan de activiteiten die in het artikel 10 worden opgesomd. Zij zijn niet bevoegd om zelf acties te ondernemen, zij beschikken niet over uitvoeringsbevoegdheden. Zij beperken er zich toe hun raadgevende, informatie- en bijstandsovername te vervullen bij de bevoegde centrale organen zoals die in het Verdrag zijn opgenomen. Het functioneel statuut van de verbindingsofficier is afhankelijk van het land van affectatie; dit is hetzij een diplomatiek statuut, hetzij een statuut dat dezelfde rechten en plichten, voorrechten en immunititeiten verleent als de leden van het diplomatiek korps.

Er bestaat, voor wat België betreft, voorlopig geen intentie een verbindingsofficier in Letland te installeren. De aan gang zijnde relatie wordt voorlopig verzorgd door de verbindingsofficier in Warschau — Polen. Voor wat Letland betreft zijn er evenmin plannen bekend om een verbindingsofficier in België te vestigen.

2.5. De bescherming van persoonsgegevens (artikel 11 en 12)

Artikel 11

De bepalingen van artikel 11 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens zijn in grote

(1) Raad van de Europese Unie, Besluit 2003/170/JBZ van 27 februari 2003 betreffende het gezamenlijke gebruik van verbindingsofficieren die gedetacheerd zijn door de rechtshandhavende autoriteiten van de lidstaten.

dans les grandes lignes des articles 126 à 129 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(1).

Le projet d'Accord relatif à la coopération policière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et les gouvernements des pays d'Europe centrale et orientale(2) a été soumis pour avis à la Commission pour la protection de la vie privée, qui a rendu l'avis n° 21/97 du 11 septembre 1997. La Commission pour la protection de la vie privée avait émis le souhait de pouvoir rendre un avis pour chacun des accords bilatéraux. Les Ministres de la Justice et de l'Intérieur ont jugé ne pas devoir le faire, étant donné que la plupart des accords ne dérogent que peu ou pas aux dispositions relatives à la protection des données à caractère personnel, telles qu'elles sont mentionnées dans le projet d'Accord(3). Une exception a cependant déjà été faite pour le projet d'Accord avec le Royaume du Maroc en ce qui concerne la lutte contre la criminalité organisée, attendu que le Maroc n'est pas Partie aux accords du Conseil de l'Europe.

Les Parties garantissent, chacune en ce qui les concerne, que les données qui sont fournies par l'autre Partie sont protégées et ce, pour autant que ces données nécessitent une protection, à la lumière de la législation propre de cette Partie.

En ce qui concerne la Belgique, ce sont avant tout les dispositions relatives au secret professionnel(4) et au secret de l'instruction(5) qui s'appliquent, suivies par les dispositions de la Convention pour la protection des données(6) et la Recommandation du Comité des ministres du Conseil de l'Europe concernant l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police(7).

Depuis peu, l'échange d'informations à caractère personnel doit également s'effectuer conformément à l'article 22 de la Constitution. En outre, les données à caractère personnel, qui vont être soumises à un traitement dans un pays extérieur à l'Union européenne après y avoir été transmises, ne peuvent être communiquées à ce pays situé hors UE que si ce dernier

lijnen geïnspireerd door de artikelen 126 tot 129 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen(1).

Het Ontwerpverdrag betreffende de politiesamenwerking tussen de regering van het Koninkrijk België en de regeringen van de landen van Midden- en Oost-Europa(2) is voorgelegd voor advies aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die een advies nr. 21/97 van 11 september 1997 heeft uitgebracht. De Commissie had de wens uitgedrukt voor elk van de bilaterale verdragen een advies te kunnen uitbrengen. De ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken hebben geoordeeld dit niet te moeten doen, gelet op het feit dat in de meeste verdragen niet of weinig wordt afgeweken van de bepalingen met betrekking tot de bescherming van de persoonsgegevens, zoals die in het Ontwerpverdrag zijn opgenomen(3). Uitzondering werd echter al gemaakt voor het ontwerpverdrag met het Koninkrijk Marokko met betrekking tot de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, gelet op het feit dat Marokko geen partij is bij de verdragen van de Raad van Europa.

De Partijen waarborgen, ieder voor wat hen betreft, dat de gegevens die door de andere Partij worden verstrekt, beschermd worden, voor zover die gegevens in het licht van de eigen wetgeving, bescherming behoeven.

Wat België betreft gelden in de eerste plaats de bepalingen betreffende het beroepsgeheim(4) en het geheim van het onderzoek(5). Daarnaast zijn er de bepalingen van het Dataprotectieverdrag(6) en de Aanbeveling van het Comité van ministers van de Raad van Europa met betrekking tot het gebruik van persoonsgegevens in de politiesector(7).

Sinds kort dient de uitwisseling van persoonsgegevens eveneens in overeenstemming te zijn met artikel 22 van de Grondwet. Bovendien mogen persoonsgegevens die aan een verwerking worden onderworpen na doorgifte ervan naar een land buiten de Europese Gemeenschap, slechts worden doorgegeven indien dat land een passend beschermingsniveau

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, *op cit.*, titre VI — Protection des données à caractère personnel.

(2) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1.

(3) *Ibidem*, annexe I.

(4) Code pénal, article 458.

(5) Code d'Instruction criminelle, article 28quinquies.

(6) Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection de l'individu à l'égard de l'enregistrement automatisé des données à caractère personnel.

(7) Recommandation R (87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, *op cit.*, titel VI — Bescherming van persoonsgegevens.

(2) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

(3) *Ibidem*, bijlage I.

(4) Strafwetboek, artikel 458.

(5) Wetboek van Strafvordering, artikel 28quinquies.

(6) Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens.

(7) Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van ministers van de Raad van Europa tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.

garantit un niveau de protection suffisant et que les autres dispositions de la loi et ses arrêtés d'exécution sont respectés(1).

Pour terminer, la Belgique possède sa propre loi relative à la protection des données à caractère personnel(2) et cela fait déjà un certain temps que les services de police sont familiarisés avec la réglementation Schengen et avec l'utilisation des degrés de sécurité appliqués pour Interpol.

En ce qui concerne la Lettonie, la République a signé et ratifié la Convention pour la protection des données le 30 mai 2001. La loi sur la protection des données à caractère personnel, «*The Personal Data Protection Act*», sera adaptée aux conditions du Traité sur l'Union européenne ainsi qu'aux dispositions de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(3), au plus tard au moment de son adhésion à l'Union européenne. L'installation de l'instance de contrôle indépendante, la «*Data State Inspectorate*» qui doit veiller à l'application de la loi sur la protection des données à caractère personnel, a eu lieu.

L'article 11 est assez bien détaillé, de manière à offrir des garanties maximales en matière de protection et de sécurité juridique.

L'article 11.3.a) reprend le principe de la finalité, tandis que le 11.3.b) se réfère aux articles 2 et 3 du présent Accord. L'échange de données à caractère personnel a donc pour but de contribuer à prévenir et à réprimer un certain nombre d'infractions précisées dans le texte dudit Accord, ainsi que de parer à d'autres menaces pour l'ordre et la sécurité publique.

Bien que les concepts «ordre et sécurité publique» ne soient définis ni dans le présent Accord ni ailleurs, le principe de la légalité est cependant garanti par la référence au droit national et par la désignation d'une autorité de contrôle qui va vérifier de manière indépendante le traitement et l'usage des données à caractère personnel(4). La Convention d'application de l'Accord de Schengen prévoit également l'échange d'informations aux fins de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publique(5).

Le principe d'uniformité est respecté par les dispositions de l'article 11.3.a) et g), qui précisent que les données ne peuvent être utilisées qu'aux seules fins prévues par l'Accord et aux seules fins spécifiques

waarborgt en de andere bepalingen van de wet en de uitvoeringsbesluiten ervan worden nageleefd(1).

Tenslotte kent België zijn eigen wet op de bescherming van persoonsgegevens(2) en zijn de politiediensten al enige tijd vertrouwd met de Schengenregeling en het gebruik van de veiligheidsgraden die van toepassing zijn voor Interpol.

Wat Letland betreft; de republiek heeft het Data-protectieverdrag ondertekend en geratificeerd op 30 mei 2001. De wet op de bescherming van persoonsgegevens, «*The Personal Data Protection Law*» zal worden aangepast aan de eisen van het Verdrag van de Europese Unie en de bepalingen van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen(3) ten laatste op het ogenblik van de toetreding tot de Europese Unie. De installatie van de onafhankelijke controle-instantie, de «*Data State Inspectorate*» die over de toepassing van de wet op de bescherming van persoonsgegevens moet waken is gerealiseerd.

Het artikel 11 is vrij gedetailleerd uitgewerkt om maximale waarborgen van bescherming en rechtszekerheid te bieden.

Artikel 11.3.a) herneemt het principe van de finaliteit terwijl 11.3.b) verwijst naar de artikelen 2 en 3 van dit Verdrag. De uitwisseling van persoonsgegevens heeft aldus tot doel bij te dragen aan het voorkomen en bestrijden van een aantal nader genoemde misdrijven en ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en openbare veiligheid.

Hoewel de begrippen «openbare orde en veiligheid» in dit Verdrag, noch elders worden gedefinieerd, wordt het legaliteitsprincipe toch gewaarborgd door de referentie naar het nationale recht en het aanwijzen van een controleautoriteit die op onafhankelijke wijze de verwerking en behandeling van persoonsgegevens zal nagaan(4). Ook de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen voorziet het uitwisselen van informatie ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid(5).

Het gelijkvormigheidsbeginsel wordt gerespecteerd door de bepalingen van artikel 11.3.a) en g), die voorzien dat de gegevens enkel mogen gebruikt worden voor de doeleinden door het Verdrag bepaald en voor

(1) Loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée, article 21.1.

(2) Loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel (Version coordonnée 1998).

(3) Union européenne, CONF-LV 20/02 du 29 mai 2002.

(4) Avis n° 21/97, *op cit.*, p. 5.

(5) Convention d'application de l'Accord de Schengen, *op cit.*, article 46.

(1) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, artikel 21.1.

(2) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens (Gecoördineerde versie 1998).

(3) Europese Unie, CONF-LV 20/02 van 29 mei 2002.

(4) Advies nr. 21/97, *op cit.*, blz. 5.

(5) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, *op cit.*, artikel 46.

indiquées par les Parties et ce, dans le respect des conditions imposées.

Le principe de proportionnalité est respecté, tant par les dispositions de l'article 5 que par celles figurant à l'article 11.3.c). Le texte souligne la responsabilité des deux Parties dans l'hypothèse où des informations incorrectes, non pertinentes ou non nécessaires auraient néanmoins été échangées. Il est du devoir de la Partie qui les transmet d'informer la Partie destinataire au sujet du problème, tandis que cette dernière, une fois avisée, est tenue de remédier au problème soit en corrigeant les informations, soit en les détruisant(1).

L'article 11.3.d), aborde le problème des informations inexactes de manière plus approfondie. L'utilisation de données incorrectes ne dégage pas la Partie contractante de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées. En d'autres termes, le fait de recevoir des informations inexactes ne constitue pas un motif pour se décharger de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées.

L'article 11.3.e) se réfère aux principes classiques en matière d'enregistrement du traitement des données (réception, échange, traitement, effacement, destruction). Ici aussi, les Parties communiquent entre elles pour connaître les autorités et les services habilités à consulter l'enregistrement(2).

L'article 11.3.f) traite du droit d'accès individuel aux données et prévoit, pour les individus intéressés, le droit de s'adresser à la Partie de son choix. Ce droit d'accès est cependant assorti au consentement de l'autre Partie(3). Cette disposition est dictée par la situation pratique dans laquelle une Partie aurait prévu l'accès direct dans son droit national. Il n'est pas illusoire de craindre que certains individus puissent abuser de ce droit pour prendre connaissance de données relatives à leurs pratiques illégales ou non, et porter ainsi sérieusement préjudice à la lutte contre la criminalité organisée.

En ce qui concerne la Belgique, il n'est pas possible d'accéder directement à ce genre de données. Cette disposition ne signifie cependant pas que la Lettonie pourrait empêcher l'accès à certaines données qui pourraient être consultées par le biais de la Commission pour la protection de la vie privée. Le traitement des données à caractère personnel est en effet soumis au droit national et l'Accord ne peut pas être interprété d'une manière que ne permet pas le droit natio-

de spécifique doeleinden door de Partijen bepaald onder de voorwaarden opgelegd.

Het evenredigheidsprincipe wordt gerespecteerd, zowel door de bepalingen van artikel 5 als door de bepalingen van artikel 11.3.c). De tekst onderstreept de verantwoordelijkheid van beide partijen in het geval van onjuiste, -niet relevante of niet noodzakelijke informatie die toch zou uitgewisseld zijn. De verstrekkende Partij wordt verantwoordelijk om de ontvangende Partij op de hoogte te brengen van het probleem, terwijl deze laatste, eens op de hoogte gebracht, verantwoordelijk wordt aan het probleem te verhelpen door hetzij de informatie te corrigeren, hetzij de informatie te vernietigen(1).

Artikel 11.3.d) gaat verder in op het probleem van de onjuiste informatie. Het gebruik van onjuiste informatie ontslaat de verdragsluitende Partij niet van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de betrokken personen; met andere woorden het ontvangen van onjuiste informatie is geen reden om zich tegenover de betrokken personen van zijn verantwoordelijkheid te ontdoen.

Artikel 11.3.e) verwijst naar de klassieke principes betreffende de registratie van gegevensverwerking (ontvangst, uitwisseling, bewerking, uitwissing, vernietiging). Ook hier melden de Partijen welke overheden en diensten gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen(2).

Artikel 11.3.f) behandelt het recht op individuele toegang tot de gegevens en voorziet voor de individuele betrokkene het recht zich te richten tot de Partij van zijn keuze. Het recht op toegang wordt echter gekoppeld aan de instemming van de andere Partij(3). Deze bepaling is ingegeven door de praktische situatie waarin een Partij de rechtstreekse toegang in het nationale recht zou hebben voorzien. Het is niet denkbeeldig dat bepaalde individuen van dit recht zouden misbruik maken om kennis te krijgen van gegevens over hun al dan niet illegale praktijken en op die manier de bestrijding van georganiseerde criminaliteit zouden schaden.

Wat België betreft is de rechtstreekse toegang tot dit soort gegevens niet mogelijk. De bepaling betekent echter ook niet dat Letland de toegang tot bepaalde gegevens, die via de Commissie tot bescherming van de privacy zouden kunnen worden geconsulteerd, zou kunnen beletten. De verwerking van persoonsgegevens is immers onderworpen aan het nationale recht en het Verdrag kan niet geïnterpreteerd worden op een wijze die het nationale recht niet

(1) Avis n° 21/97, *op cit.*, p. 5.

(2) Jusqu'à présent, cette liste n'a pas encore été établie.

(3) Avis n° 21/97, *op cit.*, p. 6.

(1) Advies nr. 21/97, *op cit.*, blz. 5.

(2) Deze lijst is tot op heden niet opgesteld.

(3) Advies nr. 21/97, *op cit.*, blz. 6.

nal. Le droit d'accès individuel est au demeurant issu des dispositions de l'article 11.3.c) et d).

La diffusion limitée des données est prévue aux articles 8 et 11.4.a) qui doivent être lus parallèlement aux dispositions figurant à l'article 11.3.b). La communication de données à d'autres services n'est possible que dans la mesure où ces services accomplissent des missions qui répondent aux objectifs du présent Accord. Ce dernier prévoit la transmission de données aux autorités de police et de l'immigration.

Le Conseil d'État a déjà fait remarquer⁽¹⁾ qu'en vertu de l'article 44/1 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, les données recueillies et traitées par les services de police ne peuvent être communiquées qu'aux autorités visées à l'article 5 de cette loi, aux services de police, à l'inspection générale de la police fédérale et de la police locale ainsi qu'aux services de renseignement et de sécurité qui en ont besoin dans l'exercice de leurs missions. Selon le Conseil d'État, si donc, l'objectif consiste à ce que des services belges autres que les services de police, tels que l'Office des Etrangers, puissent traiter des informations recueillies par des services de police dans le cadre de l'assistance mutuelle des services de police et d'immigration belges et étrangers, il conviendrait d'élaborer une loi régissant cette matière ou d'adopter l'Arrêté royal prévu par l'alinéa 4 de l'article 44/1.

En concertation avec le Service public fédéral Justice, le Service public fédéral Intérieur préparera, en application de l'article 44/1, alinéa 4, de la Loi sur la fonction de police, un Arrêté royal relatif à la désignation des autorités publiques auxquelles les informations peuvent être communiquées, après avis de la Commission pour la protection de la vie privée.

En attendant, l'organe central visé à l'article 8 du présent Accord veillera à ce que l'information en provenance de l'autre Partie soit uniquement communiquée au destinataire légitime.

L'article 11.5 prévoit la désignation d'une autorité de contrôle qui, dans le respect du droit national, exerce, sur le territoire de son propre État, un contrôle du traitement de données à caractère personnel, garantit les droits des personnes concernées et analyse les difficultés d'application et d'interprétation de l'Accord en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel. Sans préjudice des compétences

toelaat. Het recht op individuele toegang wordt trouwens ook afgeleid uit de bepalingen van artikel 11.3.c) en d).

De beperkte verspreiding van de gegevens wordt voorzien in de artikelen 8 en in artikel 11.4.a), dat moet gelezen worden in samenhang met de bepalingen van artikel 11.3.b). De mededeling van gegevens aan andere diensten is slechts mogelijk voor zover deze diensten opdrachten vervullen die beantwoorden aan de doelstellingen van dit Verdrag. Het Verdrag voorziet de overbrenging van gegevens aan politie- en immigratieoverheden.

De Raad van State heeft al doen opmerken⁽¹⁾ dat, krachtens de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, artikel 44/1, de door de politiediensten verzamelde en verwerkte gegevens enkel kunnen worden meegedeeld aan de overheden bedoeld in artikel 5 van dezelfde wet, de politiediensten, de algemene inspectie van de federale en van de lokale politie, evenals aan de inlichting- en veiligheidsdiensten die ze nodig hebben voor de uitoefening van hun opdrachten. De Raad van State stelt verder dat, als het de bedoeling is dat andere Belgische diensten dan de politiediensten, zoals de Dienst Vreemdelingenzaken, gegevens kunnen verwerken die verzameld worden door de politiediensten in het kader van de wederzijdse bijstand van de Belgische en buitenlandse politie — en immigratiediensten, dit bij wet zou moeten worden geregeld of het koninklijk besluit moet worden vastgesteld waarin het vierde lid van artikel 44/1 voorziet.

In overleg met de Federale Overheidsdienst Justitie zal de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken, in toepassing van artikel 44/1, vierde lid van de Wet op het politieambt, een koninklijk besluit voorbereiden waarin de publieke overheden worden aangeduid aan wie de informatie mag meegedeeld worden, na advies van de Commissie voor de bescherming van de private levenssfeer.

In afwachting zal het centrale orgaan, bedoeld in artikel 8 van dit verdrag, er over waken dat de informatie komende van de andere Partij enkel aan de rechtmatige ontvanger wordt meegedeeld.

Artikel 11.5 voorziet de aanwijzing van een controleautoriteit, die in overeenstemming met het nationale recht, op het grondgebied van de eigen Staat controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens, de rechten van de betrokken personen te vrijwaren en de problemen betreffende de toepassing en de uitlegging van het Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft. Onvermin-

(1) Conseil d'État, Avis n° 33 556/2, 13 janvier 2003, Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière.

(1) Raad van State, advies 33 556/2 van 13 januari 2003, Voorontwerp van wet houdende de instemming van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië betreffende politiesamenwerking.

des organes légaux de contrôle⁽¹⁾ du fonctionnement des services de police au niveau national, ce contrôle sera exercé en Belgique par la Commission pour la protection de la vie privée, instituée par la Loi du 8 décembre 1992.

En ce qui concerne la Lettonie, l'autorité de contrôle est prévue dans la législation sur la protection de la vie privée.

Article 12

L'article 12 vise à éviter que des malentendus puissent survenir entre l'échange de données par les autorités et services cités d'une part, et l'échange de données à caractère personnel par l'intermédiaire d'un officier de liaison d'autre part. Dans ce dernier cas sont également valables, tant pour la Partie qui fournit les informations que pour celle qui les reçoit, toutes les prescriptions contenues dans le présent Accord. Le rôle de l'officier de liaison dans l'échange des données ne peut en aucun cas porter atteinte à la responsabilité des Parties.

2.6. Le refus d'assistance (article 13)

L'article 13 prévoit deux exceptions aux principes d'assistance figurant aux articles 2 et 3.

La première exception a un caractère contraignant et porte sur des délits politiques ou militaires, ou encore s'il devait apparaître que l'assistance est contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'État requis. Cette disposition n'est certainement pas neuve et apparaît dans pour ainsi dire tous les traités d'extradition et traités relatifs à l'assistance judiciaire.

La seconde exception est facultative et concerne les délits liés à des délits politiques ou militaires, ou encore les cas où l'assistance pourrait mettre en péril la souveraineté, la sûreté, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels. Une situation dans laquelle un refus éventuel devra être examiné au cas par cas.

2.7. Autres domaines de coopération (article 14)

L'article 14 prévoit un certain élargissement de la coopération par l'octroi d'une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique. Cette assistance n'est pas strictement liée à ce qui est précisé aux articles 2 et 3, mais

derd de bevoegdheden van de wettelijke toezichtorganen⁽¹⁾ op het functioneren van de politiediensten op nationaal vlak, zal in België deze controle uitgeoefend worden door de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ingesteld door de wet van 8 december 1992.

Voor Letland is de controleautoriteit voorzien in de wetgeving op de bescherming van de privacy.

Artikel 12

Artikel 12 wil vermijden dat er misverstanden zouden ontstaan tussen de uitwisseling van gegevens door de genoemde overheden en diensten enerzijds en de uitwisseling van persoonsgegevens via een verbindingsofficier. In dit laatste geval gelden ook, zowel voor de verstrekke als voor de ontvangende Partij, alle in dit Verdrag voorziene voorschriften. De rol van de verbindingsofficier in de uitwisseling van gegevens kan op generlei wijze de verantwoordelijkheid van de Partijen aantasten.

2.6. Het weigeren van bijstand (artikel 13)

Het artikel 13 voorziet twee uitzonderingen op de in artikel 2 en 3 opgenomen principes van bijstand.

De eerste uitzondering heeft een dwingend karakter en betreft de politieke of militaire misdrijven of indien zou blijken dat de bijstand strijdig is met, de op het grondgebied van de aangezochte staat, vigerende wettelijke bepalingen. De bepaling is zeker niet nieuw en komt vrijwel in alle uitleveringsverdragen en verdragen met betrekking tot rechtshulp voor.

De tweede uitzondering is facultatief en betreft de met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven, of wanneer de bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen in gevaar kan brengen. Een situatie waarin een eventuele weigering geval per geval zal moeten bekeken worden.

2.7. Anderedomeinen vansamenwerking (artikel 14)

Het artikel 14 voorziet een zekere uitbreiding van de samenwerking door het leveren van wederzijdse bijstand op het vlak van de beroepsopleiding en technische bijstand. Deze bijstand is niet strikt gebonden aan wat in de artikelen 2 en 3 is bepaald maar beperkt

(1) Le Comité permanent de Contrôle des services de police, l'Inspection générale de la Police fédérale et de la Police locale, ainsi que l'organe de contrôle prévus par l'article 44/7 de la Loi sur la Fonction de Police.

(1) Het Vast Comité van Toezicht op de politiediensten, de Algemene Inspectie van de Federale en de Lokale politie en het toezichtorgaan voorzien door artikel 44/7 van de Wet op het politieambt.

se limite par contre aux services chargés de faire appliquer le présent Accord. L'assistance technique dont question doit être principalement perçue comme un soutien logistique aux services de police chargés de l'exécution de l'Accord.

Les Parties s'engagent à échanger leurs expériences pratiques relatives aux domaines mentionnés dans l'Accord. Les Parties peuvent s'échanger des informations sur des procédures pénales, sur l'organisation de la police et du système judiciaire, ainsi que sur les résultats de recherches scientifiques et de séminaires.

Au point 3 de l'article 14, les Parties s'engagent à régler les modalités de l'assistance mutuelle par le biais d'accords conclus entre les gouvernements respectifs.

2.8. Concertation (article 15)

En vue du bon déroulement, de la promotion et de l'éventuelle amélioration de la coopération, les ministres des Parties contractantes peuvent prévoir la création de groupes de travail mixtes. En ce qui concerne les frais liés à l'exécution du présent Accord, l'article 14 précise que les frais sont à la charge de chaque Partie, sauf décision contraire émanant des organes compétents.

Il est créé un groupe d'évaluation qui soumettra un rapport, tous les trois ans, aux ministres compétents.

2.9. Règlement des différends (article 16)

Dans l'éventualité d'un différend entre les États au sujet de l'interprétation, des dispositions ou de l'application du présent Accord, ce différend devra être soumis à une commission consultative mixte. Par différend, on entend les divergences d'opinions concernant l'exposé général de l'Accord et ses articles, et non le contenu concret des dossiers individuels.

Les positions de la commission mixte ne pourront faire une entorse ni aux dispositions du droit international et national, ni aux décisions des autorités judiciaires compétentes qui se sont prononcées sur l'un ou l'autre fait.

Dispositions finales (articles 17, 18 et 19)

Article 17

L'article 17 confirme le principe selon lequel les dispositions, l'application et le contrôle de l'exécution de l'Accord sont subordonnés aux droits et obligations découlant du droit national.

zich wel tot de diensten die belast zijn met de toepassing van het Verdrag. De technische bijstand waarvan sprake moet hoofdzakelijk begrepen worden als logistieke steun aan de politiediensten belast met de uitvoering van het Verdrag.

De Partijen engageren zich hun praktische ervaringen uit te wisselen met betrekking tot de in het Verdrag opgenomen materie. De Partijen kunnen inlichten over strafrechtelijke procedures, de organisatie van de politie en het gerechtelijk systeem, de resultaten van wetenschappelijk onderzoek en seminars.

In punt 3 van artikel 14 verbinden de Partijen er zich toe de modaliteiten van de wederzijdse bijstand te regelen via overeenkomsten die door de respectievelijke regeringen worden afgesloten.

2.8. Overleg (artikel 15)

Met het oog op het goede verloop, de bevordering en de eventuele verbetering van de samenwerking kunnen de ministers van de Verdragsluitende Partijen voorzien in de oprichting van gemengde werkgroepen. Wat betreft de kosten die verbonden zijn aan de uitvoering van dit Verdrag, voorziet artikel 14 dat elk van de Partijen zijn kosten draagt, behoudens er door de bevoegde organen anders wordt over beslist.

Een evaluatiegroep wordt opgericht die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de bevoegde ministers.

2.9. Regeling van geschillen (artikel 16)

Wanneer er een geschil tussen de Staten zou ontstaan, met betrekking tot de interpretatie van het Verdrag of bepalingen van het Verdrag, of over de toepassing van het Verdrag, moet dit geschil worden voorgelegd aan een gemengde adviescommissie. Met geschillen wordt hier bedoeld, meningsverschillen over de algemene uitlegging van het Verdrag en zijn artikelen, en niet over de concrete inhoud van individuele dossiers.

De standpunten van de gemengde commissie kunnen geen afbreuk doen aan de bepalingen van het internationale en nationale recht, noch aan de beslissingen van bevoegde gerechtelijke overheden die zich over een of ander feit hebben uitgesproken.

2.10. Slotbepalingen (artikel 17, 18 en 19)

Artikel 17

Artikel 17 bevestigt het principe dat de bepalingen, de toepassing en het toezicht op de uitvoering van het Verdrag ondergeschikt zijn aan rechten en verplichtingen die voortvloeien uit het nationale recht.

Article 18

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Lettonie entrera en vigueur lorsque les formalités juridiques exigées pour cette entrée en vigueur auront été remplies. Dans la pratique, cela signifie l'accord du Parlement. Le présent Accord prévoit une coopération policière internationale basée sur la législation nationale et internationale existante et ne comporte aucune disposition qui s'en écarte. Pourtant, il est préférable qu'une convention relative au droit policier et à la procédure pénale soit réglée de manière aussi formelle que possible, en ce compris l'accord du Parlement. Il n'est en effet pas exclu que certains actes d'enquête qui doivent être menés dans le cadre du présent Accord soient par la suite contestés par une juridiction de jugement et que la question de la base juridique de la convention occupe une place centrale dans ce cadre.

Les Parties sont tenues de s'informer mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ces formalités. L'Accord entrera en vigueur 60 jours après réception de la dernière communication en date.

Enfin, l'article 18 prévoit encore un certain nombre de dispositions relatives à la durée — en principe illimitée — de l'Accord, à sa révocation via un délai déterminé de six mois et aux conditions de modification de l'Accord, en accord mutuel.

Article 19

Les modifications au présent Accord peuvent être proposées par chacune des Parties et sont arrêtées de concert. Comme pour l'approbation de cet Accord, la révocation et la modification devront également être soumises au Parlement.

Le ministre des Affaires Etrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

Artikel 18

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Letland zal in werking treden na het vervullen van de juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding. In de praktijk betekent dat de instemming van het Parlement. Het voorliggende verdrag voorziet in een internationale politesamenwerking die gebaseerd is op de bestaande nationale en internationale wetgeving en bevat geen bepalingen die daarvan afwijken. Toch is een overeenkomst die verband houdt met politierecht en met strafprocedure, het best zo formeel mogelijk geregeld, inclusief de instemming van het Parlement. Het is immers niet uitgesloten dat bepaalde onderzoeksdaaden die in het kader van dit Verdrag worden gesteld, later worden aangevochten voor een vonnisgerecht, waarbij de vraag naar de juridische basis van de overeenkomst centraal zal staan.

De Partijen zijn gehouden schriftelijk en langs diplomatieke weg in te lichten over het vervullen van deze formaliteiten. Het Verdrag treedt dan in werking 60 dagen na de datum waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen.

Ten slotte voorziet artikel 18 nog in een aantal bepalingen betreffende de duur van het Verdrag — in principe onbepaald, de opzegging via een bepaalde termijn van zes maanden en de voorwaarden tot wijziging van het Verdrag in onderling overleg.

Artikel 19

Wijzigingen aan het Verdrag kunnen door elk van de Partijen worden voorgesteld en worden in onderling overleg geregeld. Zoals de goedkeuring van het Verdrag, zal ook de opzegging en de wijziging aan het Parlement moeten worden voorgelegd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice et Notre ministre de l'Intérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière, signée à Bruxelles le 16 octobre 2001, sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 12 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 16 oktober 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 12 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

CONVENTION

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

CI-APRÈS dénommés les Parties Contractantes,

SOUICIEUX de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux États, et en particulier renforcer la coopération policière entre eux;

DÉSIREUX de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux États en matière de respect des droits et libertés fondamentales, notamment la Convention européenne des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que la Convention du Conseil de l'Europe n° 108 du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel;

CONSIDÉRANT que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des États contractants et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

CONSIDÉRANT que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des États et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées, font partie des préoccupations des Gouvernements et des Parlements respectifs des États contractants;

CONSIDÉRANT que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité de nos concitoyens;

CONSIDÉRANT que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène de l'immigration clandestine avec suffisamment d'efficacité;

CONSIDÉRANT que la nécessité d'une coopération policière internationale effi-

VERDRAG

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland betreffende de politiesamenwerking

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LETLAND

HIERNA genoemd de Verdragsluitende Partijen,

BEZORGD om de bevordering van de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen de twee Staten en in het bijzonder de politiesamenwerking;

DE WENS UITENDE de politiesamenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten die ondertekend zijn door de twee Staten inzake het respect voor de fundamentele rechten en vrijheden, namelijk het Europees Verdrag van de Rechten van de Mensen de Fundamentele Vrijheden, alsook het Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

OVERWEGENDE dat de internationaal georganiseerde criminaliteit een bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de verdragsluitende Staten, dat de recente ontwikkelingen binnen de internationaal georganiseerde misdaad het functioneren van de respectievelijke Staten in gevaar brengen;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen de mensenhandel, de bestrijding van het illegaal reizen naar en vanuit het nationaal grondgebied en de illegale migratie, alsook de eliminatie van de georganiseerde netwerken deel uitmaken van de taken van de respectievelijke Regeringen en Parlementen van de verdragsluitende Staten;

OVERWEGENDE dat de productie van en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging betekenen voor de gezondheid en de veiligheid van onze medeburgers;

OVERWEGENDE dat het eenvoudig overeenstemmen van de betreffende wetgevingen onvoldoende blijkt om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden;

OVERWEGENDE dat het noodzakelijk is om een efficiënte, internationale politie-

AGREEMENT

between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Latvia on Police cooperation

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

HEREINAFTER referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to tighten the bonds of friendship and to promote the cooperation between the two States, and in particular taking into consideration the common desire to strengthen the police cooperation between them;

AIMING at enhancing this police cooperation within the framework of the international commitments adhered to by these two States pertaining to the respect of the fundamental rights and freedoms, such as the Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 as well as the Convention n° 108 of the Council of Europe of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;

CONSIDERING that international organized crime constitutes a serious threat to the socio-economic development of the Contracting States, and that the recent evolution of international crime jeopardizes their institutional functioning;

CONSIDERING that the fight against illegal trafficking in human beings, the suppression of illegal entries and departures into and from the territory of the States, illegal immigration, as well as the suppression of organized networks that take part in these illegal actions, are a subject of concern for the Governments and Parliaments of the Contracting States;

CONSIDERING that the illicit production and distribution of narcotic drugs and psychotropic substances jeopardize the health and safety of the citizens;

CONSIDERING that merely harmonizing the pertinent legislations is not sufficient to effectively fight the phenomenon of clandestine migrations;

CONSIDERING that an efficient international police cooperation in the sphere of

cace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement des informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles;

CONSIDÉRANT que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes;

ONT résolu de conclure la présente Convention:

DÉFINITIONS

Article 1

Au sens de la présente Convention, on entend par:

Traite internationale des êtres humains:

Tout comportement intentionnel suivant:

a) faciliter l'entrée sur le territoire de la Partie Contractante, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autre choix véritable que de se soumettre à ces pressions;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'État partie à la présente Convention (dans les conditions indiquées au point a).

Exploitation sexuelle des enfants:

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

Assistance technique:

Par assistance technique, il faut entendre l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration.

Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives:

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 § 1 de la Convention sur la

samenwerking uit te bouwen op het vlak van georganiseerde criminaliteit en illegale migratie door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens, dit ter bestrijding en preventie van deze criminele activiteiten;

OVERWEGENDE dat dit gegeven een reeks maatregelen noodzaken en een nauwe samenwerking vereisen tussen de Verdragsluitende Partijen;

HEBBEN besloten onderhavig Verdrag te sluiten:

DEFINITIES

Artikel 1

Naar de zin van het huidig Verdrag verstaat men onder:

Internationale mensenhandel:

Elk opzettelijk gedrag, zoals hier beschreven:

a) het betreden van het grondgebied van de verdragsluitende Staat vereenvoudigen, de doorreis, verblijf op of het verlaten van dit grondgebied indien er gebruik gemaakt is van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik gemaakt wordt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk;

b) het uitbuiten op eender welke wijze van een persoon, wetende dat die het grondgebied van de verdragsluitende Staat is binnengekomen, er doorreist of er verblijft (in omstandigheden vermeld onder punt a.).

Seksuele uitbuiting van kinderen:

Inbreuken die opgenomen zijn in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de Rechten van het Kind van 20 november 1989, zijnde productie, verkoop, verdeling of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezitten van dat materiaal ten persoonlijken titel.

Technische ondersteuning:

De hulp, onder de vorm van logistieke steun, die gegeven wordt aan politie -en immigratiediensten.

Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal:

Inbreuken, opgesomd in artikel 7 § 1 van het Verdrag inzake de fysieke bescherming

organized crime and illegal migrations, in particular through the exchange and processing information, is crucial to combat and prevent such criminal activities;

AWARE that this necessity calls for a number of appropriate measures as well as a close cooperation between the Contracting Parties;

HAVE agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this agreement, the following terms shall mean:

International trafficking in human beings:

All intention to

a) facilitate the entry, transit, residence or departure from the territory of a Contracting Party, resorting to this end to compelling actions, in particular the use of violence or threats, or by resorting to deceit, abuse of authority or other forms of pressure in such a way that the concerned person has no other option but to submit to those pressures;

b) exploit, in whichever way, an individual while being fully aware of the conditions under which this individual entered, transited or resided on the territory of the State that is a Contracting Party to this agreement (cf. point a).

Sexual exploitation of children:

The criminal offences described in Article 34 of the UN Convention on the Rights of the Child, on 20 November 1989, including the production, sale and distribution or other forms of traffic in child pornography and the possession of such material for personal purposes.

Technical support:

Technical support is the logistic support offered to law enforcement and immigration authorities.

Crime connected with nuclear and radioactive substances:

The criminal offences listed in Articles 7 (1) of the Convention of Physical Protection

protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

Blanchiment d'argent :

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6§1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe, relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

Criminalité organisée :

Toute infraction commise par une «organisation criminelle», définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un minimum de quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

Données à caractère personnel :

Toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Traitement des données à caractère personnel :

Toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

Stupéfiant :

Désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant aux Tableaux I et II de la Convention unique sur les stupéfiants signée à New-York le 30 mars 1961.

Substance psychotrope :

Désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout

van nucleair materiaal, ondertekend te Wenen en New-York op 3 maart 1980.

Witwassen van geld :

Inbreuken, opgesomd in artikel 6§1 tot 3, van het Verdrag van de Europese Raad inzake witwassen, opsporen, in beslag nemen en confisceren van de voorwerpen die voortkomen uit de misdaad, ondertekend in Straatsburg op 8 november 1990.

Georganiseerde criminaliteit :

Alle inbreuken, gepleegd door een «criminele organisatie» waaronder wordt verstaan een gestructureerde vereniging, bestaande uit minstens twee personen die samenwerken voor een welbepaalde tijd, met het oog op het plegen van strafbare feiten, die vrijheidsberoving, een gevangenisstraf van ten minste vier jaar of een zwaardere straf tot gevolg hebben. De inbreuken vormen een doel op zich of zijn een middel om materiële voordelen te verkrijgen en om desnoods de werking van de overheid overdreven te beïnvloeden.

Persoonsgegevens :

Alle informatie betreffende een geïdentificeerde of te identificeren fysieke persoon (betrokken persoon); te identificeren betekent dat de persoon direct of indirect te identificeren is, meer bepaald met als referentie een identificatienummer of één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan diens fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Verwerking van persoonsgegevens :

Elke verwerking of reeks van verwerkingen die uitgevoerd wordt, al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés, zoals het verzamelen, opslaan, organiseren, behouden, aanpassen en wijzigen, verwijderen, consulteren, gebruiken, communiceren door transmissie, verspreiden of andere vormen van het ter beschikking stellen, bijeenbrengen, verbinden, alsook het beschermen, het uitwissen of vernietigen.

Verdovende middelen :

Omvat elke substantie, zowel plantaardige als synthetische, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen dat op 30 maart 1961 in New-York werd ondertekend.

Psychotrope substantie :

Omvat elke substantie, plantaardig of synthetisch, of elk natuurlijk product, ver-

of Nuclear Material, signed at Vienna and New-York on 3 March 1980.

Money laundering :

The criminal offences listed in Article 6 (1) to (3) of the Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the proceeds from Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990.

Organized Crime :

All offences committed by a «criminal organization», defined as a structured association, established over a period of time, of more than two persons, acting in concert with a view to committing offences which are punishable by deprivation of liberty or a detention order of a minimum of at least four years or a more serious penalty, whether such offences are an end in themselves or a means of obtaining material benefits and, where appropriate, of improperly influencing the operation of public authorities.

Personal data :

Any information relating to an identified or identifiable natural person (data subject); an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

Processing of personal data :

Any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, consulting, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking erasure or destruction.

Narcotic drug :

Refers to any of the substances, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, signed at New-York on 30 March 1961.

Psychotropic substance :

Refers to any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules

produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes :

La culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Demande urgente :

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des organes centraux risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

DOMAINES DE COOPÉRATION

Article 2

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront à la prévention, la répression et la poursuite d'infractions relevant de la criminalité organisée, et en particulier :

— les infractions contre la vie, l'intégrité physique et la santé des personnes;

— les infractions liées à la production et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;

— l'immigration clandestine;

— le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;

— l'extorsion;

— le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;

— les falsifications (fabrication, contre-façon, transformation et distribution) des moyens de paiements, chèques et titres;

— la criminalité dans le domaine des échanges commerciaux et financiers;

meld in Tabel I, II, III, of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen.

Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen :

De teelt, de vervaardiging en/of handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen, die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

Dringend verzoek :

Een verzoek is dringend indien, met inachtneming van de formele administratieve procedure bij de centrale organen, de preventie- of opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

DOMEINEN VAN SAMENWERKING

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe de meest volledige samenwerking te bieden op het vlak van politiewerking, met inachtneming van de regels en voorwaarden, vastgelegd in dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van preventie, repressie en vervolging van misdrijven die onder de noemer georganiseerde criminaliteit vallen, met name :

— misdrijven tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen;

— misdrijven in verband met productie en illegale handel van drugs, psychotrope stoffen en precursoren;

— illegale immigratie;

— proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen;

— afpersing;

— diefstal, trafiek en illegale handel in wapens, munitie, explosieven, radioactieve substanties, nucleaire stoffen en andere gevaarlijke stoffen;

— vervalsingen (vervaardiging, na-maak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;

— criminaliteit op het vlak van handels- en financieel verkeer;

I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic substances, on 21 February 1971.

Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances :

The production and manufacture of and the traffic in narcotic drugs or psychotropic substances contrary to the provisions of the Convention on Narcotic Drugs signed on 30 March 1961, of the Convention on Psychotropic Substances signed on 21 February 1971 or of the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances signed on 19 December 1988.

Urgent queries :

A request is considered urgent whenever the formal administrative proceedings with the central authorities may hamper or compromise the prevention or investigation.

FIELDS OF COOPERATION

Article 2

1. The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions and conditions of this Agreement, the widest cooperation in the matter of police cooperation.

2. The Contracting Parties shall provide cooperation in all matters pertaining to the prevention, suppression and prosecution of offences derived from organized crime, and in particular :

— Crimes against the life and physical integrity of a person and against the health of a person;

— Crimes connected with the production of and the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

— Illegal immigration;

— Procuring, traffic in human beings and sexual exploitation of children;

— Extortion;

— Theft, traffic and illegal trade of firearms, ammunitions, explosives, radioactive substances, nuclear material and other hazardous substances;

— Forgeries (manufacturing, counterfeiting, transformation and distribution) of means of payment, cheques and securities;

— Crimes with respect to commercial and financial exchanges;

— les délits contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'œuvres d'arts et d'objets historiques;

— crimes contre l'environnement;

— le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteurs et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;

— le blanchiment d'argent;

— les activités criminelles liées au terrorisme.

3. Les infractions graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article premier sont appréciées par les autorités nationales compétentes selon la législation nationale des États auxquels elles appartiennent.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur:

— la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;

— la recherche sur le territoire d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre.

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 par:

— les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;

— les échanges de matériel;

— l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;

— un échange d'expériences;

— la coopération dans le domaine de la formation professionnelle;

— l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

selon les dispositions ci-après.

LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS

Article 5

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération

— misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal, trafiek in kunstwerken en historische voorwerpen;

— misdrijven tegen leefmilieu;

— diefstal, illegale handel en trafiek in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;

— witwassen van geld;

— criminele activiteiten gerelateerd aan het terrorisme.

3. De zware misdrijven in het kader van de georganiseerde criminaliteit die niet worden bepaald in artikel 1, worden door de bevoegde nationale overheden beoordeeld volgens de nationale wetgeving van de Staten waartoe zij behoren.

Artikel 3

De Samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op:

— de opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;

— de opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de onder artikelen 2 en 3 vermelde domeinen via:

— uitwisseling van informatie over materies die onder de bevoegdheid vallen van de politie- en immigratiediensten;

— uitwisseling van materiaal;

— technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en levering van gespecialiseerd technisch materiaal;

— uitwisseling van ervaringen;

— samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding;

— hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken;

volgens de hieronder vermelde bepalingen.

INFORMATIEUITWISSELING

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan in voor een nauwe

— Crimes against properties, i. e. theft, traffic in works of art and historic objects;

— Crimes against the environment;

— Theft, illegal trade and traffic in motor vehicles, forgery and use of forgeries related to vehicles;

— Money laundering;

— Criminal activities related to terrorism.

3. The serious crimes which stem from organized crime and which are not defined in article 1 shall be evaluated by the competent national services in accordance with the national legislations of the States to which they belong.

Article 3

The Contracting Parties shall also collaborate with respect to:

— the searches for missing persons and the identification of unidentified corpses;

— the searches on the territory of one Contracting Party for stolen, missing, embezzled or lost objects on the territory of the other Contracting Party.

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate in the fields referred to in articles 2 and 3 by:

— exchanging information pertaining to the fields within the competence of the law enforcement and immigration authorities;

— exchanging equipment;

— providing technical and scientific assistance, know-how as well as specialized technical equipment;

— exchanging experiences;

— providing assistance in professional training;

— assisting in the preparation of the execution of requests for legal assistance in penal matters;

in accordance with the conditions set hereafter.

INFORMATION EXCHANGE

Article 5

The Contracting Parties shall provide assistance and shall guarantee a close and

étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes. Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante Requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire, conformément aux dispositions du droit international applicable.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie Contractante requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et en motiver l'urgence.

2. La désignation des organes centraux chargés de la coopération internationale

en permanente samenwerking. Zij zullen onder meer alle pertinente en belangrijke gegevens uitwisselen. Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de te benoemen verbindingsofficiëren.

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verlenen van bijstand tussen hun politiediensten met inachtneming van het nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke overheden.

2. In specifieke gevallen heeft iedere Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief en overeenkomstig de nationale wetgeving informatie te verstrekken aan de betrokken Verdragsluitende Partij die belangrijk kan zijn met het oog op het verlenen van bijstand voor de preventie en repressie van inbreuken of om bedreigingen van de openbare orde en veiligheid te voorkomen.

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens het toepasbare internationale recht.

Artikel 8

1. Vragen om bijstand en antwoorden op die vragen moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om de vraag via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan, bij uitzondering en hoogdringendheid, de bevoegde overheid van de verzoekende Verdragsluitende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Verdragsluitende Partij stellen, deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In die uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende Verdragsluitende Partij zo vlug mogelijk het centraal orgaan belast met de internationale samenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van de rechtstreekse vraag waarbij het dringend karakter moet worden gemotiveerd.

2. De aanstelling van de centrale organen die met de internationale samenwer-

permanent cooperation. They shall proceed to an exchange of all pertinent and substantial data. This cooperation may be provided by means of a permanent contact through the intermediary of Liaison officers to be appointed.

Article 6

1. The Contracting Parties commit themselves to have their police units provide assistance, conform with the requirements of their national legislation and within the limits of their competencies, with a view to preventing and investigating punishable acts, assuming that the national legislation of the requested Contracting Party does not reserve the request or its execution to the judicial authorities.

2. In specific cases, each Contracting Party may, in compliance with the national legislation and on proper initiative, communicate information to the Contracting Party concerned which is deemed necessary for the latter in order to assist in the prevention and repression of offences such as referred to in the section 2 of this Agreement or in the prevention of threats to the public order and safety.

Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party may only be used by the requesting Contracting Party as evidence for the indictment, subject to a request for legal assistance in conformity with prevailing international regulations.

Article 8

1. Requests for assistance and replies to these requests must be exchanged through the Central Authorities declared, by each Contracting Party, competent for international police cooperation and immigration.

In the event that the request cannot be executed within an appropriate time scale through the aforementioned channel, it may exceptionally and in cases of urgency only, be forwarded by the competent authorities of the requesting Contracting Party directly to the competent authorities of the requested Contracting Party, which may immediately respond. In these exceptional cases, the requesting authority must inform, as quickly as possible, the Central Authority that has been granted jurisdiction by the requested Contracting Party in matters of international cooperation, of the direct request motivating the urgency.

2. The competent Ministers of the Contracting Parties shall assign the Central

ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Article 9

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie Contractante a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant de l'assistance :

a. sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;

b. dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;

c. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;

d. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Con-

king zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden geregeld tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 9

De verzoekende bevoegde overheid moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde overheid van de andere Verdragsluitende Partij aan de informatie heeft toegekend. De graad van veiligheid die gewaarborgd wordt is deze van INTERPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindungsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. De detachering van verbindungsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen. In het bijzonder dienen er afspraken gemaakt te worden omtrent de ondersteuning :

a. in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op preventieve en repressieve bestrijding van de criminaliteit;

b. op het vlak van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;

c. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie;

d. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met de preventie van de inbreuken op de openbare orde.

3. De taak van de verbindungsofficieren bestaat erin advies en ondersteuning te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om politiemaatregelen autonoom uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit binnen het geheel van instructies die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit bij het centraal orgaan dat belast is met de politiesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.

4. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindungsofficieren van de ene

Authorities that will be competent for international cooperation and shall define the modalities of mutual assistance.

Article 9

The requesting competent authority has to ensure the degree of confidentiality with which the requested competent authority of the other Contracting Party has marked the information. The degrees of security are those used by INTERPOL.

Article 10

1. The Contracting Parties may assign, for a limited or unlimited period of time, liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party.

2. Assigning liaison officers for a limited or unlimited period of time aims at promoting and accelerating the cooperation between the Contracting Parties, in particular by agreeing to lend assistance :

a. by exchanging information to combat crime in a preventive and repressive way;

b. in the execution of requests for mutual assistance in criminal matters;

c. for the purposes of executing assignments of authorities in charge of the surveillance at external borders and immigration;

d. for the purposes of executing assignments of authorities in charge of preventing threats to the public order.

3. Liaison officers give advice and assistance. They have no jurisdiction to independently carry out police actions. They provide information and carry out their assignments within the scope of directions that are given by their home country and by the Contracting Party to which they have been assigned. They regularly report to the Central Authority in charge of police cooperation of the Contracting Party to which they have been assigned.

4. The competent Ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officers of one Contracting Party assign-

tante détachés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Article 11

1. Le traitement des données à caractère personnel, en application de la présente Convention, est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les principes de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :

a. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données;

b. les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties Contractantes communiqueront la liste des utilisateurs;

c. la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à l'exactitude et au caractère complet de celles-ci; elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative, soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

d. une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui

Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij derde landen, eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

BESCHERMING VAN PERSOONS- GEGEVENS

Artikel 11

1. De verwerking van persoonsgegevens is onderworpen aan de respectieve nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.

2. Wat de overbrenging van persoonsgegevens betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.

3. Wat de verwerking van de overgebrachte persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

a. de Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens bestemd zijn, mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag de overbrenging van dergelijke gegevens voorziet;

b. de gegevens mogen alleen gebruikt worden door gerechtelijke overheden, diensten en instanties die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden die zijn voorzien in dit Verdrag, meer bepaald in artikel 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst van de gebruikers uitwisselen;

c. de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, dient erop toe te zien dat ze juist en volledig zijn en dat ze niet langer bewaard worden dan nodig is; indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgebracht dienden te worden, moet de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden; die Verdragsluitende Partij moet de gegevens corrigeren of vernietigen;

d. een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgebracht om zich te ontdoen

ned to a third country also represent the interests of the other Contracting Party.

PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 11

1. In application of this Agreement, the processing of personal data is subject to the respective national laws of each Contracting Party.

2. As regards the processing of personal data in application of this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a degree of protection of these personal data in accordance with the provisions of the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of the Council of Europe of 28 January 1981 and the Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe Regulating the Use of Personal Data in the Police Sector.

3. As regards the processing of personal data transmitted in application of this Agreement, the following provisions shall apply:

a. the requesting Contracting Party shall not use these data beyond the scope for which this Agreement provides for the transmission of such data;

b. the data may only be used by the judicial authorities, services and instances that fulfil a task or function in the framework of the purposes set out in this Agreement and in particular in accordance with articles 2 and 3. The Contracting Parties shall communicate the list of users;

c. the Contracting Party that transmits data shall see to the correctness and completeness of the data and shall ensure that these data are only stored for the time deemed necessary. If it is established, either of own initiative or following a request of the person in question, that incorrect data or data which should not have been transmitted, have been furnished, the requesting Contracting Party or Parties must be promptly informed and they must proceed to the correction or destruction of the data;

d. one Contracting Party may not put forward that another Contracting Party transmitted incorrect data so as to pass off its responsibility in conformity with the

lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;

e. la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiquent la liste des autorités et services autorisés à consulter l'enregistrement;

f. l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

g. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante.

4. En ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent :

a. les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres services ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit;

b. sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

5. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur la base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour collaborer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions

van haar in haar nationale wetgeving vastgestelde verantwoordelijkheid ten aanzien van een benadeeld persoon;

e. de overbrenging en ontvangst van persoonsgegevens dienen geregistreerd te worden. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst uit te wisselen waarin de overheden of diensten opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen;

f. de toegang tot de gegevens wordt geregeld door de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt na toestemming van de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn;

g. de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, mag ze alleen gebruiken voor de doeleinden die werden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en met inachtneming van de voorwaarden die die Verdragsluitende Partij oplegt.

4. Wat de overbrenging van persoonsgegevens betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a. de gegevens mogen alleen overgebracht worden aan politie -en immigratiediensten; de gegevens mogen slechts aan andere diensten worden meegedeeld na voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt;

b. de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, deelt desgewenst mee aan de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden.

5. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleautoriteit aan die, in navolging van het nationaal recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens, die wordt uitgevoerd op basis van onderhavig Verdrag. Ze moet nagaan of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon al dan niet schendt. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen te analyseren omtrent de toepassing en interpretatie van onderhavig Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door onderhavig Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer persoonsgegevens worden overgebracht via een verbindingsofficier, zoals voorzien in artikel 10, worden de

domestic law, with regard to a prejudiced individual;

e. the transmission and reception of personal data must be registered. The Contracting Parties shall communicate the list of the authorities or services that have jurisdiction to consult the registration;

f. the access to the data is subject to the national legislation of the Contracting Party to which the person in question addresses his request. The data may only be communicated to this person after prior authorisation of the Contracting Party at the origin of the data;

g. the Contracting Party to which the data are destined shall not use the data for purposes other than those specified by the requested Contracting Party and shall comply with the conditions set out by this Contracting Party;

4. As regards the transmission, the following provisions shall apply :

a. the communication of data should only be permissible to police and immigration bodies; the communication of data to other bodies with the same objectives should only be permissible after prior authorisation of the Contracting Party that furnishes the data;

b. on request, the Contracting Party to which the data are destined shall inform the Contracting Party that transmits the data about their use and the results obtained based on the transmitted data.

5. Each Contracting Party designates a supervising authority that is put in charge, in accordance with the domestic law, of carrying out an independent control on the personal data pursuant to this Agreement and of verifying whether the processing of information does not cause prejudice to the rights of the person in question. The supervising authorities also have jurisdiction to analyse difficulties related to the application or interpretation of this Agreement concerning the processing of personal data. These supervising authorities may agree to cooperate within the scope of the tasks set out in this Agreement.

Article 12

The provisions of this Agreement shall also apply in the event that the personal data are communicated through the inter-

de la Présente Convention sont également d'application.

EXCEPTION

Article 13

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit d'infractions politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit d'infractions connexes aux infractions politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État.

3. La Partie Contractante qui refuse l'assistance doit en informer l'autre Partie Contractante dans les 30 jours, en expliquant les raisons de ce refus.

AUTRES FORMES DE COOPÉRATION

Article 14

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION

Article 15

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à

bepalingen van onderhavig Verdrag eveneens toegepast.

UITZONDERING

Artikel 13

1. Elk van de Verdragsluitende Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire misdrijven of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.

2. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan bijstand weigeren of hem aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om misdrijven die in verband staan met politieke of militaire misdrijven of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

3. De Verdragsluitende Partij die de bijstand weigert, moet de andere Verdragsluitende Partij daarvan binnen de 30 dagen op de hoogte brengen en de redenen van die weigering toelichten.

ANDERE VORMEN VAN SAMENWERKING

Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen maken afspraken om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand aangaande de problemen betreffende de werking van de politie.

2. De Verdragsluitende Partijen maken afspraken om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle bovenbedoelde gebieden van onderhavig Verdrag.

3. De modaliteiten van wederzijdse bijstand worden vastgelegd in overeenkomsten, die worden gesloten tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

UITVOERING VAN HET VERDRAG

Artikel 15

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen omtrent repressie en preventie van de criminaliteit zoals voorzien in artikel 2 en de samenwer-

mediary of a liaison officer referred to in article 10.

EXCEPTION

Article 13

1. Each Contracting Party may deny assistance if the request relates to political offences or offences under military criminal law or if this assistance would prejudice the prevailing legal provisions on its territory.

2. Each Contracting Party may deny assistance or may subject it to certain conditions if it concerns offences related to offences regarded as being of a political or military nature or if the execution of the assistance would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

3. The Contracting Party that denies assistance must inform the other Contracting Party within 30 days explaining the reasons of denial.

OTHER KINDS OF COOPERATION

Article 14

1. The Contracting Parties undertake to afford each other a mutual assistance in the field of professional training and technical assistance with regard to issues of police functioning.

2. The Contracting Parties shall agree to exchange their practical experiences in all fields referred to in this Agreement.

3. The modalities for mutual assistance shall be defined by means of agreements between the competent ministers of the Contracting Parties.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 15

1. The competent ministers of the Contracting Parties can set up permanent or occasional work groups to study mutual problems regarding the repression and prevention of crime referred to in article 2 and the scope of cooperation referred to in article 3 and to put forward, if deemed

l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.

3. Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux Ministres tous les trois ans.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 16

1. Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolue par une commission mixte consultative.

2. Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants du Ministère de l'Intérieur, du Ministère des Affaires étrangères et du Ministère de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre État, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

DISPOSITIONS FINALES

Article 17

1. Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.

2. La surveillance de l'exécution de la présente Convention s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

1. Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur 60 jours après la date de réception de la dernière notification.

3. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie

king zoals voorzien in artikel 3 en, eventueel, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

2. De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Verdragsluitende Partij worden gedragen, behalve wanneer de gerechtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen daar anders over beslissen.

3. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de ministers.

GESCHILLENREGELING

Artikel 16

1. Alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.

2. Er wordt een gemengde adviescommissie opgericht, samengesteld uit vertegenwoordigers van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, het Ministerie van Buitenlandse Zaken en het Ministerie van Justitie, die periodiek zal samenkomen op verzoek van de ene of de andere Staat, om de regeling van de problemen, die zullen opduiken bij de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag, te vergemakkelijken.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 17

1. De bepalingen van onderhavig Verdrag kunnen enkel worden toegepast wanneer ze verenigbaar zijn met het nationaal recht.

2. Het toezicht op de uitvoering van onderhavig Verdrag wordt gerealiseerd overeenkomstig het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

1. De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg over de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten, vereist voor de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag.

2. Het Verdrag zal in werking treden 60 dagen na de datum waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen.

3. Onderhavig Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragslui-

necessary, propositions in order to improve, if needed, the practical and technical aspects of the cooperation between the Contracting Parties.

2. The costs entailed by the cooperation shall be borne by each Contracting Party, unless otherwise determined between the representatives of the Contracting Parties, duly authorised.

3. The competent ministers of the Contracting Parties set up an evaluation committee that will report every three years to the Ministers.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 16

1. Each controversy that arises following the interpretation or the application of this Agreement shall be settled by a mixed advisory commission.

2. A mixed advisory commission is created, which consists of delegates of the Ministry of Interior, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Justice. They shall meet periodically at the request of one or other State, in order to facilitate the settlement of problems that arise from the interpretation or application of this Agreement.

FINAL PROVISIONS

Article 17

1. The provisions of this Agreement are only applied if they are compatible with the national legislation.

2. The execution of this Agreement will be supervised in conformity with the national legislation of each Contracting Party.

Article 18

1. The Contracting Parties shall inform each other, in writing and through diplomatic channels, of the completion of constitutional formalities required for the entry into force of the present Agreement.

2. This Agreement shall enter into force 60 days after the date of receipt of the last notification.

3. This Agreement is concluded for an unlimited duration. Either Contracting

Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de son envoi.

Article 19

Toute Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 16 octobre 2001, en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française, néerlandaise et lettone. En cas d'interprétation divergente, c'est le texte anglais qui fait foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le ministre de l'Intérieur,

Mareks SEGLINŠ.

tende Partij kan het Verdrag opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg aan te schrijven. Het Verdrag wordt verbroken na zes maanden volgend op de datum van het aanschrijven.

Artikel 19

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van onderhavig Verdrag beogen. De wijzigingen aan onderhavig Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

TER STAVING HEBBEN de ondergetekenden, die hieromtrent bevoegd zijn, hun handtekening onder onderhavig Verdrag geplaatst.

OPGESTELD te Brussel, op 16 oktober 2001, in twee originele exemplaren, in de Engelse, Franse, Nederlandse en Letse taal. In geval van verschil in interpretatie, geldt de Engelse tekst.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË

de minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIC
BLIEK LETLAND

De minister van Binnenlandse Zaken,

Mareks SEGLINŠ.

Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Contracting Party to be forwarded through diplomatic channels. Termination shall become effective six months after transmission of such notice.

Article 19

Any Contracting Party may forward to the other Contracting Party all suggestions to amend this Agreement. The Contracting Parties confirm the changes made to this Agreement by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on the 16th day of October 2001, in duplicate, in the English, French, Dutch and Latvian languages. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM

Minister of Interior

Antoine DUQUESNE.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA

Minister of Interior

Mareks SEGLINŠ.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière, signée à Bruxelles le 16 octobre 2001

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière, signée à Bruxelles le 16 octobre 2001 sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 16 oktober 2001

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 16 oktober 2001, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
36.731/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 9 mars 2004, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière, signée à Bruxelles le 16 octobre 2001», a donné le 29 mars 2004 l'avis suivant:

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de:

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. R. WIMMER, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
36.731/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 9 maart 2004 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 16 oktober 2001», heeft op 29 maart 2004 het volgende advies gegeven:

Het ontwerp geeft geen aanleidingen tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit:

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. WIMMER, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.